

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 33 (2006)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Regionalnachrichten : Spanien, Portugal, Andorra = Nouvelles régionales : Espagne, Portugal, Andorre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Eine romantische und malerische Gegend:

## Die westliche Alpujarra

Direkt südlich der Sierra Nevada, unterhalb der knapp 3500 m hohen Gipfeln Veleta und Mulhacén, befindet sich die Alpujarra. Die Strasse entlang den romantischen Schluchten, welche zu den höchstgelegenen malerischen Dörfern Spaniens der westlichen Alpujarra führt, erstreckt sich von Lanjaron und Orgiva (Hauptort dieses Gebietes) nach Cadiar und Ugijar. Lanjaron ist berühmt von den Heilquellen, die das

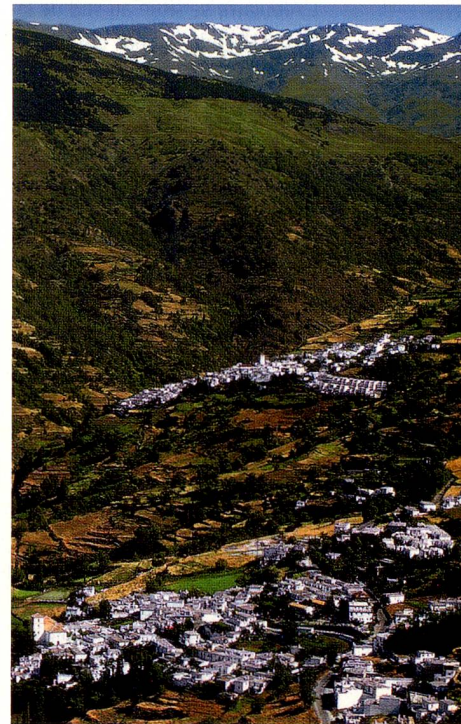
derungen sind.

Am Anfang dieser so genannten Poqueira-Schlucht finden wir Pampaneira, wo es nebst einem kompetenten Informationszentrum auch ein Natur- und Volkskundemuseum gibt. Etwas höher gelegen ist das kleinere Dorf Bubiön, welches unter Denkmalschutz steht. Eine wirklich reizende, niedliche und verschlafene Ortschaft mit typisch arabischem Ursprung, wo das Wan-

ten von besonderem Interesse. Auf der obligaten Wanderung vom untersten Ortsteil hinauf zum Kalvarienplatz geniesst man eine phantastische Rund-sicht. Es lohnt sich, diese drei nahegelegenen Dörfer und die reizende Umgebung ausgiebig auszukundschaften und die herrliche Natur zu geniessen.

Einige Schluchten weiter entfernt befindet sich auf über 1500 m der höchstgelegene Ort Trevelez, welcher aus drei Teilen (tres vélez) besteht und vom Fluss Trevelez durchquert wird. Von hier aus geht es hinauf zum Mulhacén. Eine Besonderheit dieses Ortes ist die klimatische Lage, welche für das Trocknen von Schinken bevorzugt ist. Dieses Produkt ist in Trevelez denn auch vorherrschend. Da der Fluss auch noch ausgiebig Forellen liefert wird als Spezialität getrockneter Schinken mit Forellen angeboten. Selbst Pferdetouren und Hängegleiten stehen sowohl in Trevelez, als auch an den anderen Orten im Angebot.

Interessant ist, dass die Alpujarra von zahlreichen Künstlern,



Bubiön mit dem Veleta-Gipfel

Dichtern und Musikern als ständiger oder vorübergehender Wohnsitz ausgewählt wurde. So sind denn in der Gegend auch viele Kunsthandwerkstätten zu finden. Sowohl das Kunsthandwerk, als auch die Bräuche und Feste gehen heute noch auf die arabische Vergangenheit zurück.

*Josef Jost*



Wasser zum gleichnamigen Mineralwasser liefern. Die Alpujarra ist von Granada und Guadix über den Ragua-Pass erreichbar.

Imposant ist vor allem das Tal empor zum Veleta mit den reizenden Dörfern Pampaneira, Bubiön und Capileira, welche Ausgangspunkte zu herrlichen Wan-

dern und Spazieren besondere Freude macht. Weitere zwei Kilometer aufwärts befindet sich auf über 1400 m gelegen Capileira, das ebenfalls unter Denkmalschutz steht. Wie bei den anderen beiden vorgenannten Orten ist auch hier die Kirche mit ihren religiösen Festen und Wallfahr-

### Beschwerden und Reklamationen:

## Die Waffen des Konsumenten

Schuld an der Geburt dieses Buches trägt meine Ankunft in Spanien vor zehn Jahren. Dank des Berufes den ich während vielen Jahren im Vereinigten Königreich ausübte, kann ich persönlich feststellen, dass in anderen Kulturen die Beschwerden und Reklamationen der Bürger und Konsumenten sehr ernst genommen werden. In Spanien fällt auf wie selten man sich beschwert und in Situationen die oft an Missbrauch grenzen resigniert. Zudem vermis-

sch in Spanien schriftliche Hinweise zu diesem Thema, ganz im Gegenteil zu beispielsweise Québec, wo die Administration selbst den Kunden berätet über wie, wann und wo er sich beschweren kann. Demzufolge entschloss ich mich meine Erfahrungen in diesem Leitbuch zusammen zu fassen, besonders da die vielen Beschwerden die ich in diesem Land eingereicht habe in der Praxis funktioniert haben. Das Problem liegt also nicht in der Funktion solcher Mittel, son-

dern am Willen der Bürger ihre eigenen Rechte geltend zu machen. Diese Zusammenfassung kann auch unsere Mitbürger unterstützen, Zustände von Unzulänglichkeiten vor welchen sie sonst ziemlich hilflos wären zu beheben. Das Buch enthält nützliche Daten, Adressen, Beispiele von Taktiken, Erklärungen von Konzepten und mehr, sowie das neue "Gesetz (Ley) 23/2003 über Garantie im Verkauf von Konsumgütern".

"Quejas y reclamaciones: Las

armas del consumidor", Verlag Maikalili, Barcelona. Autor: Dr. Marc Boillat, Advokat mit Doktorat in Kriminal-Anthropologie. ISBN 84-96497-07-0

**IMPRESSUM**  
 Redaktion/rédaction Spanien (Espagne), Portugal, Andorra:  
**Josef Jost**, Castillo de Santa Clara, Apartamento 607, Calle del Ingles 11 29620 Torremolinos  
 Tel: 952 37 85 00  
 E-Mail: JOSEFJOST@terra.es  
 Redaktionsschluss für die nächsten Regionalseiten:  
 Délai de rédaction pour les prochaines pages régionales:  
 Nr. 2/06: 1. März/mars 2006  
 Versand/Exp.: 26. April/avril 2006

Une contrée romantique et pittoresque:

## L'Alpujarra occidentale

L'Alpujarra se situe au sud de la Sierra Nevada, au bas des cimes de Veleta et de Mulhacén qui ont presque 3500m d'altitude. La route qui longe des gorges romantiques et qui mène jusqu'aux plus hauts villages pittoresques de l'Espagne dans l'Alpujarra occidentale, s'étend depuis Lanjaron et Orgiva (capitale de cette région) jusqu'à Cadiar et Ugíjar. Lanjaron est célèbre pour ses sources d'eau curative qui fournissent également l'eau minérale du même nom. L'Alpujarra peut être rejointe par Granada et depuis Guadix en passant par le col de Ragua. La vallée qui mène à la Veleta est particulièrement impressionnante avec les charmants villages de Pampaneira, Bubión et Capileira qui constituent les points de départ de

**Plaintes et réclamations:**

### Les armes du consommateur.

La naissance de ce livre correspond à mon arrivée en Espagne il y a dix ans. Grâce à la profession que j'ai exercée pendant de longues années au Royaume-Uni, j'ai pu me rendre compte que dans d'autres cultures, les plaintes et réclamations des citoyens et consommateurs sont prises au sérieux. En Espagne il est quelque peu étrange de constater le peu de plaintes formulées par les citoyens, ainsi que la résignation des consommateurs confrontés à des situations qui constituent de vrais abus de la part des entreprises, administrations ou livreurs. En plus, en Espagne, j'ai constaté l'absence de directives précises à ce sujet, contrairement à ce qui se passe par exemple au Québec, où c'est l'administration même qui conseille les citoyens de quelle manière, quand et où réclamer. J'ai donc

magnifiques randonnées.

À l'entrée de la gorge de Pampaneira se trouve Pampaneira qui possède un centre d'information touristique fort compétent ainsi qu'un musée d'arts et coutumes populaires. Un peu plus haut se situe le plus petit village de Bubión qui est classé monument historique. C'est un lieu très pittoresque et coquet à l'origine typiquement arabe, où la promenade et la randonnée procurent un véritable plaisir. Deux kilomètres plus haut, à plus de 1400m d'altitude, se trouve Capileira qui est également classé monument historique. Comme dans les deux villages précédents, l'église, ses fêtes religieuses et ses pèlerinages, présente un intérêt particulier. Tout au long du chemin qui conduit du bas du vil-

l'Alpujarra se situe au sud de la Sierra Nevada, au bas des cimes de Veleta et de Mulhacén qui ont presque 3500m d'altitude. La route qui longe des gorges romantiques et qui mène jusqu'aux plus hauts villages pittoresques de l'Espagne dans l'Alpujarra occidentale, s'étend depuis Lanjaron et Orgiva (capitale de cette région) jusqu'à Cadiar et Ugíjar. Lanjaron est célèbre pour ses sources d'eau curative qui fournissent également l'eau minérale du même nom. L'Alpujarra peut être rejointe par Granada et depuis Guadix en passant par le col de Ragua. La vallée qui mène à la Veleta est particulièrement impressionnante avec les charmants villages de Pampaneira, Bubión et Capileira qui constituent les points de départ de

l'Alpujarra se situe au sud de la Sierra Nevada, au bas des cimes de Veleta et de Mulhacén qui ont presque 3500m d'altitude. La route qui longe des gorges romantiques et qui mène jusqu'aux plus hauts villages pittoresques de l'Espagne dans l'Alpujarra occidentale, s'étend depuis Lanjaron et Orgiva (capitale de cette région) jusqu'à Cadiar et Ugíjar. Lanjaron est célèbre pour ses sources d'eau curative qui fournissent également l'eau minérale du même nom. L'Alpujarra peut être rejointe par Granada et depuis Guadix en passant par le col de Ragua. La vallée qui mène à la Veleta est particulièrement impressionnante avec les charmants villages de Pampaneira, Bubión et Capileira qui constituent les points de départ de

lage à la place du Calvaire on jouit d'une vue panoramique extraordinaire. Il vaut la peine d'entreprendre une exploration plus approfondie de ces trois villages et de leurs charmants environs, en profitant de cette nature magnifique.

À quelques gorges de là, on atteint le plus haut village: Trevelez, à 1500m. Il se divise en trois parties (tres vélez) et est traversé par la rivière du même nom. De là on monte à Mulhacén. La particularité de cet endroit est sa situation climatique propice au séchage du jambon

qui est omniprésent à Trevelez. La rivière étant riche en truites, il va de soi que le jambon et la truite constituent les principales spécialités culinaires de la région. En outre, Trevelez et ses environs offrent également des randonnées à cheval.

L'Alpujarra ayant été choisie par de nombreux écrivains, artistes et musiciens comme résidence principale ou secondaire, les ateliers d'artistes y sont nombreux. Tant les arts populaires que les diverses coutumes et festivités d'aujourd'hui remontent au passé arabe.

## Ouragan sur Ténérife

Seul celui qui l'a vécu sait ce qu'est véritablement un ouragan. Aux îles Canaries on l'appelle "Orage Tropical DELTA" et celui que nous avons vécu à Ténérife a eu des conséquences désastreuses. C'est un vent d'une vitesse de 175 - 180 km/h qui l'a provoqué. Toutes les îles ont souffert de dégâts plus ou moins importants. C'est néanmoins la capitale de Ténérife, Santa Cruz et la cité universitaire de La Laguna qui ont été atteintes avec la plus grande force. Lorsque deux jours plus tard le téléphone et une station d'émission se sont remis à fonctionner, on nous a recommandé de ne pas encore sortir de la maison. On en n'avait d'ailleurs aucune envie, après avoir vécu quatre jours sans courant et sans eau. Et quand à un moment du jour ou de la nuit on disposait enfin de une heure d'électricité, il fallait s'occuper du réfrigérateur et du congélateur ou plutôt de son contenu. Quant à l'eau, si une fois par jour un filet sortait de la conduite, on en profitait pour se laver tant bien que mal. Le peu de courant et

d'eau disponibles étaient en premier lieu livrés aux hôpitaux et aux homes et ensuite aux régions touristiques.

Mon jardin est complètement dévasté et détruit. Les avocats, oranges, papayes et guayabos gisent au sol, juste bons pour le fumer. Les fleurs ont complètement disparu et presque tous les arbustes. Les réservoirs d'eau sur le toit se retrouvent en vrac dans les jardins avoisinants et le reste sur le toit. Des branches, feuilles de palmiers et autres objets volants ont détruit les tuiles. De grosses planches et des barres de fer ont volé dans les airs. Les porches de la maison et de la terrasse se retrouvent en pièces détachées dans le jardin de cactus. C'est un miracle que les quelques 500 cactus aient résisté. Les arbres qui ici au pays du "printemps éternel" ont toujours des feuilles sont dénudés. Une image de désolation. Mais le plus important est de pouvoir le raconter. Sept victimes ne le peuvent plus. Peu à peu tout rentrera dans l'ordre et la vie continue...

*Traductions: C. Donaghue*

## Hurricane über Teneriffa

Nur wer es erlebt hat, der weiss was ein "Hurricane" ist. Auf den "Kanarischen" nennt man ihn "tormenta tropical DELTA" und diesen haben wir auf Teneriffa hautnah und folgenschwer erlebt. Die 175-180 km Geschwindigkeit des Windes hatten es in sich. Auf allen Inseln sind mehr oder weniger Schäden angerichtet worden. Auf Teneriffa waren die Hauptstadt Santa Cruz und die Universitätsstadt La Laguna am meisten betroffen. Als nach zwei Tagen das Telefon und eine Rundfunkstation wieder funktionierten wurden wir angehalten, noch nicht ausser Haus zu gehen. Man hatte ja auch keine Lust dazu, weil man vier Tage ohne Strom und Wasser war. Und wenn

dann pro Tag oder Nacht einmal eine Stunde Elektrizität gegeben wurde, musste man sich um den Kühlschrank und den Tiefgefrierer bzw. deren Inhalt kümmern. Bezüglich Wasser war es so, dass man sich wenigstens waschen wollte, wenn auch nur einmal am Tag ein dünner Faden aus der Leitung kam. Wasser und Strom wurden erst einmal provisorisch zu Spitälern und Heimen geleitet und anschliessend in die Touristengebieten.

Mein Garten ist zerrütet und zerrotet. Die ganzen Avocados, Orangen, Papayas und Guayabos lagen am Boden, reif für den Abfall. Von den Blumen ist nichts mehr vorhanden und von den Sträuchern nur wenig. Die Reser-

ve-Wasserbehälter auf dem Dach sind weg und liegen teilweise zertrümmert in Nachbars Garten und Reste auf dem Dach. Fliegende Äste, Palmenblätter und andere Gegenstände haben Ziegel zerschlagen. Dicke Bretter und Eisenstangen sind durch die Luft geflogen. Die Vordächer von Haus und Terrasse (4 x 8 m), liegen zertrümmert im Kaktusgarten. Ein Wunder, dass die etwa

500 Kakteen stangehalten haben! Die Bäume, die hier im "ewigen Frühling" sonst immer Blätter tragen, sind kahl. Ein Bild der Trostlosigkeit.

Aber das Wichtigste ist, dass wir es erzählen können - sieben Todesopfer können es nicht mehr. Nach und nach wird wieder Ordnung werden und das Leben geht weiter....

Mitgeteilt: Heidi Neumeier

## Nodic Walking auf Mallorca

Nordic Walking! Viele werden bereits davon gehört haben, manche praktizieren es, nicht alle haben jedoch die Vorzüge durch Erklärung und eigenes Erfahren erlebt. In Mallorca war die Gelegenheit geboten, beides vor Ort an vier Tagen in herrlicher Umgebung zu erfahren. Mathias Thierstein von Ryfel-Runing Schweiz, aktiver Sport-Promotor, war der Einladung des Schweizerclubs gefolgt und zeigte worauf es bei dieser Art der Fortbewegung ankommt. Gute Stöcke standen zur Verfügung, Bekleidung und Schuhe zweckentsprechend. Die Tour-

en waren mit Bedacht so gewählt, um nicht gleich Muskulatur und Gelenke zu strapazieren. Anfängerfehler bei Körperhaltung und Bewegungsablauf wurden sofort korrigiert. Es gab viel Spass dabei. Anschliessend ging es immer zum gemeinsamen Mittagessen. Tour 1: Flachland um Inca; Tour 2: Hügellandschaft Nähe Costitx; Tour 3: Hügel-/Berglandschaft um Paguera; Tour 4: Bergwanderung bei Andraitx. Übrigens: Man kommt wirklich mit Nordic Walking besser voran!

Regine B.

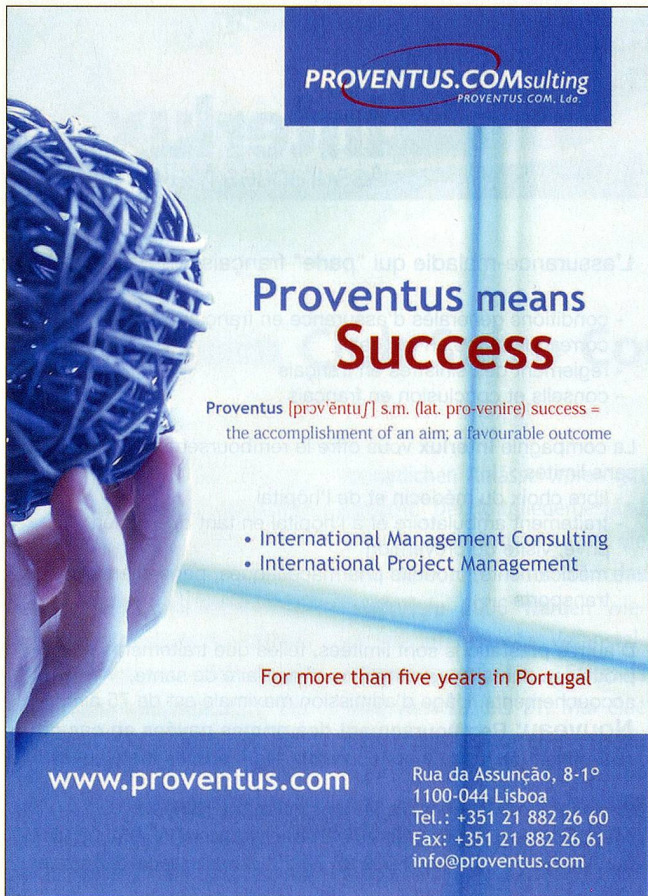
## Mitteilung der/ Communication de la Beneficencia, Madrid

Im Jahr 2005 haben wir unsere Statuten erneuert und den neuen Normen des Staatsgrundgesetzes 1/2002 vom 22. März angepasst. Unsere Organisation nennt sich nun Asociación und nicht mehr Sociedad.

En l'an 2005 nous avons renouvelé nos statuts et les avons ajustés aux nouvelles normes de la

constitution 1/2002 du 22 mars. Notre organisation s'appelle maintenant "Asociación" et plus "Sociedad".

Neue Anschrift/Nouvelle adresse: Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid Carretera de Burgos, km 14, 28108 Alcobendas



**PROVENTUS.COM** consulting  
PROVENTUS.COM, Lda.

**Proventus means  
Success**

Proventus [prɔv'entuʃ] s.m. (lat. pro-venire) success =  
the accomplishment of an aim; a favourable outcome

- International Management Consulting
- International Project Management

For more than five years in Portugal

[www.proventus.com](http://www.proventus.com)

Rua da Assunção, 8-1º  
1100-044 Lisboa  
Tel.: +351 21 882 26 60  
Fax: +351 21 882 26 61  
info@proventus.com

## Courrier des lecteurs :

Reponse a l'article de M. Gerald Wagner sur Al-Andalus (5/05).

La question est celle de la tolérance religieuse de al-Andalus. La phrase « ainsi se terminèrent définitivement 800 ans de cohabitation paisible entre musulmans, juifs et chrétiens » est un leurre. Le but de cet article est de démontrer que, contrairement à l'opinion populaire récente, l'Espagne musulmane n'était pas tolérante. Une telle situation n'a jamais existé pendant les 781 ans de l'occupation musulmane de al-Andalus (711-1492). Ceci est basé sur les faits historiques que chrétiens et juifs (et tout autres groupes non musulmans) ne jouissaient pas de l'égalité des droits politiques. Il y avait des luttes, des conflits, des mas-

sacres et des martyres; aucun des partis en présence ne questionnait la véracité de ses déclarations religieuses. Ainsi donc, on ne peut pas parler de la fameuse convivencia andalouse. L'Espagne musulmane n'était pas une société pluraliste et les non musulmans étaient clairement considérés comme des citoyens de seconde classe, qui étaient opprimés de diverses façons. Bien que nous puissions créditer al-Andalus pour un haut niveau d'achèvement culturel, cela ne signifie pas que ses autorités politiques et religieuses étaient tolérantes envers leurs sujets. L'Espagne musulmane était civilisée mais pas tolérante.

Croire que tout allait bien sous l'occupation musulmane et que juifs et chrétiens vivaient toujours en paix avec leurs voisins musulmans relève d'une ignorance béate.

Qui peut encore croire qu'une « cohabitation pacifique » était établie dans une Europe en plein bouleversement, à une époque où la Reconquista et les Croisades battaient leur plein dans la Péninsule Ibérique et au Moyen Orient entre les forces chrétiennes et celles de l'Islam avec leur lot de victimes, de misères et de morts. Les faits historiques prouvent que l'Espagne musulmane (al-Andalus) était un pays plus souvent dans la tourmente

que dans la tranquillité.

L'histoire d'al-Andalus est une de ces sagas de l'Histoire où une tentative a peut-être été faite de réunir deux cultures.

Fletcher écrit (dans son livre Moorish Spain): "l'histoire religieuse de la Péninsule Ibérique au moyen âge peut être résumée, selon un point de vue, comme étant l'échec volontaire et continu de deux religions et cultures à vouloir essayer d'une manière soutenue de se comprendre mutuellement".

Son aboutissement doit encore être résolu à la lumière des événements de notre époque.

Olivier H. Udriot

## Richtig krankenversichert ?

- freie Arzt- und Krankenhauswahl als Privatpatient
  - 100 % Leistung für ambulante und stationäre Heilbehandlung sowie 80 oder 100 % für Zahnbehandlung, Zahnersatz möglich
  - Medikamente und Verbandmittel, Heilmittel, Krankentransporte und Vorsorgeuntersuchungen
  - Selbstbehalt von € 250 oder mehr möglich
  - Höchstaufnahmealter: 69 bzw. 75 Lebensjahre
  - Geltungsbereich Spanien/Portugal und Europa und Welt
  - Versicherungsschutz auch in der Schweiz (6 Wochen oder 6 Monate, allgemein oder privat im 2-Bettzimmer)
  - anerkannte internationale Gesellschaften (Allianz, Interlux)
  - Bedingungen in deutscher Sprache
- NEU:** Prämienrückerstattung bei Nichtgebrauch möglich !!!

**ab 99 €** (mit Selbstbehalt bis 45 Jahre) bzw. **124 €** (ohne SB bis 45 Jahre) pro Monat (Prämien sind nach Alter abgestuft)

Anmeldung und Informationen bei:

**Max Graber**, Ihr Versicherungsberater für Spanien und Portugal  
 Postadresse: Apartado Correos 312, 29740 Torre del Mar (Malaga)  
 Tel. (+34) 952 03 05 77, mobil (+34) 639 05 74 20,  
 Fax (+34) 952 54 64 43, e-mail: magrab@terra.es



L'assurance-maladie qui "parle" français, en Espagne !

- conditions générales d'assurance en français
- correspondance en français
- règlement des sinistres en français
- conseils et conclusion en français

La compagnie **Interlux** vous offre le remboursement à 100 % et sans limites :

- libre choix du médecin et de l'hôpital
- traitement ambulatoire et à l'hôpital en tant que patient privé; visite de prévention
- médicaments, produits pharmaceutiques, pansements et transports

D'autres prestations sont limitées, telles que traitements et prothèses dentaires, prestations d'auxiliaire de santé, accouchements. L'âge d'admission maximale est de 75 ans.

**Nouveau:** Remboursement des primes payées en cas de non-utilisation jusqu'à concurrence des 4 primes mensuelles !!!

Renseignements, conseils et conclusion auprès de :

**Max Graber**, Ap. C. 312; 29740 Torre del Mar, Tél. 952 03 05 77; fax 952 54 64 43; mobil 639 05 74 20; e-mail: magrab@terra.es